



The Multilingual Library for Children in Europe

Greek Modern Story
Greek language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman

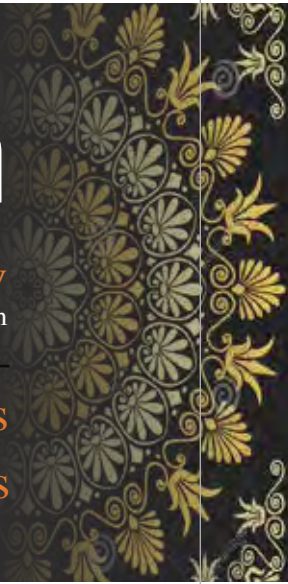


Ο Καραγκιόζης και η Ανάπτυξη

Greek Modern Story
Greek language version

Author: Nikos Blazakis

Illustrator: Nikos Blazakis



Σε μια πόλη όχι μακριά από εδώ, ζει ο Καραγκιόζης και η παρέα του. Ο Καραγκιόζης είναι ένα φτωχός οικογενειάρχης που σκαρφίζεται ένα σωρό τεχνάσματα για να μπορέσει να επιβιώσει. Ο φίλος του ο Χατζηαβάτης τον βοηθά συχνά να βρει κάποια προσωρινή εργασία... Έτσι και τώρα. Κάποια δουλειά έχει βρει για το φίλο τους κι έρχεται να τον ενημερώσει:

Χατζηαβάτης: Καραγκιόζη μου, πού να στα λέω! Έχουν έρθει κάποιοι επενδυτές και ψάχνουν τον ιδιοκτήτη του δάσους έξω από την πόλη για να το αγοράσουν και να χτίσουν ένα μεγάλο εργοστάσιο. Θα φέρουν, λένε, την Ανάπτυξη, δουλειές για τον κόσμο. Έχουν έρθει επιστήμονες απ' το εξωτερικό. Έχουν έρθει μηχανικοί...

Καραγκιόζης: Θα μας βάλουν σε μπελάδες αυτοί. Το δάσος είναι του θείου μου το Μπάρμπα-Γιώργου. Δεν το δίνει. Το έχει για να βόσκουν τα πρόβατα και οι κατσίκες του.

Χατζηαβάτης: Σώπα, βρε. Θα το δώσει. Θα του πούμε ότι θα τον κάνουνε εθνικό ήρωα. Θα τον κάνουν άγαλμα!

Καραγκιόζης: Μα εκεί πηγαίνουν και τα παιδιά από την πόλη και παίζουν. Εκεί κάνουν εκδρομές τα σχολεία. Εκεί μαζεύουμε λουλούδια την Πρωτομαγιά...

Χατζηαβάτης: Έλα βρε Καραγκιόζη, αυτά μπορούμε να τα κάνουμε και αλλού. Το εργοστάσιο θα φέρει την ανάπτυξη! Κι εμείς θα πάρουμε μια καλή αμοιβή αν καταφέρουμε να πείσουμε το θείο σου.

Καραγκιόζης: Ε, τότε πάω να βρω εγώ τον Μπάρμπα-Γιώργο, κι εσύ πήγαινε να μιλήσεις στους επενδυτές.



Παίρνει δρόμο ο Καραγκιόζης και πάει να βρει το θείο του που είναι στο δάσος και βόσκει τα γιδοπρόβατά του. Πλησιάζοντας του φωνάζει:

Καραγκιόζης: Πού ‘σαι μπάρμπαααα!

Μπαρμπα-Γιώργος: Καραγκιόοοοζ, ισύ ‘σι ανιψούδι μ’ ;

Καραγκιόζης: Μπάρμπαααα!

Μπαρμπα-Γιώργος: Τι ‘ναι Καραγκόοοοοζ!

Καραγκιόζης: Έλα κάτω σε θέλω!

Μπαρμπα-Γιώργος: Ου ρι έρμου, ροβόλησ τουν κατήφουρου κι κατέβηκ’ ίσα κάτ’ να δω τι με θελς!

Καραγκιόζης: Μπάρμπα, ζήτω η ανάπτυξη!

Μπαρμπα-Γιώργος: Ποια ανάπτυξη ρι έρμου;

Καραγκιόζης: Μπάρμπα ήρθανε επενδυτές να του δώσεις το χωράφι, λέει, να κάνουν ένα εργοστάσιο.

Μπαρμπα-Γιώργος: Κι τι εργοστάσιου θα ‘ναι αυτού του πράμα πιδί μ’;

Καραγκιόζης: Θα ‘ναι μπάρμπα, λέει, θα πατάς το κουμπί, θ’ αρμέγει την κατσίκια. Θα πατάς τ’ άλλο κουμπί θα γίνεται μυζήθρα. Θα πατάς τ’ άλλο κουμπί θα γίνεται τυρόπιτα.

Μπαρμπα-Γιώργος: Ω ρε πιδί μ’, κι εγώ θα πάρου τίποτι πινταρούλς;

Καραγκιόζης: Ναι ρε μπάρμπα θα ‘ναι καλό για τον τόπο. Θα δουλεύουνε τα κολλητήρια. Θα δουλεύει η Αγλαΐα. Θα δουλεύω εγώ....

Μπαρμπα-Γιώργος: Αι μανούλαμ’... Άιντε Καραγκιόζ, μ’ έκανες και συγκινήθηκα. Πες στους ιπινδυτές να πάρουν του οικόπεδου. Άιντε, γεια σ’ Καραγκιόζ.



Την ίδια μέρα κιόλας οι επενδυτές αρχίζουν να κόβουν τα δέντρα και σε λίγες μέρες αρχίζουν να χτίζουν το εργοστάσιο.

Όμως, όσοι πήγαιναν στο δάσος για να χαρούν τη φύση έχουν αναστατωθεί και ένας ένας καταφτάνουν στο σπίτι του Καραγκιόζη για να διαμαρτυρηθούν. Πρώτος εμφανίζεται ο Σιορ Διονύσιος:



Καραγκιόζης: Ωωω! Ο Νιόνιος! Βρε καλώς τον Νιόνιο!

Σιορ Διονύσιος: Ωωω σκύλε Καραγκιόζο! Ω σκυλόπουλο με τις ιδέες σου!

Καραγκιόζης: Τι ρε Νιόνιο; Τι έκανα και μου μουρμουρίζεις;

Σιορ Διονύσιος: Ωωω ω ρε δεν είδες τι έγινε; Ω ρε πάει το δάσος! Τέρμα οι κανταδίες!
Τέρμα οι κοντεσίνες!

Καραγκιόζης: Και τι παραπονιέσαι ρε Νιόνιο; Εδώ 'χουμε κοτζάμ ανάπτυξη!

Σιορ Διονύσιος: Ωωω Καραγκιόζο καλύτερα ήταν πριν! Ω ρε πήγαινα και τραγουδούσα στα καντούνια! Ω και κογιονάρανε οι καρδίες όλες τις κοντεσίνες!

Καραγκιόζης: Ααα Νιόνιο, βλέπω ότι δεν σ' αρέσει η ανάπτυξη.

Σιορ Διονύσιος: Δε μ' αρέσει καθόλου! Ω ρε πάω να βρω και τσ' άλλους να διαμαρτυρηθούμε. Άντε γεια σου Καραγκιόζο!



Να και ο Μορφονιός! Είναι κι αυτός πολύ δυσαρεστημένος με τις εξελίξεις...

Μορφονιός: Μ' έστειλε η μαμά μου να κάνω παράπονα!

Καραγκιόζης: Ποιος σ' έστειλε;

Μορφονιός: Η μαμά μου. Μου είπε: Να πας να βρεις τον Καραγκιόζη, να παραπονεθείς. Θα του πεις ότι τα 'κανε μαντάρια.

Καραγκιόζης: Γιατί κύριε; Εγώ τι έκανα;

Μορφονιός: Εσύ φταις! Μας είπες ψέματα για ανάπτυξη. Εσύ μαζί με τον Χατζηαβάτη τα κάνατε! Ουίτ! Αψού! Ορίστε! Έφραξε η μυτούλα μου από τη σκόνη και το καυσαέριο. Αψού!



Όμως, προβλήματα έχει κι ο Μπάρμπα Γιώργος. Και έρχεται κι αυτός με τη σειρά του να διαμαρτηρθεί στον ανηψιό του:

Μπαρμπα-Γιώργος: Ιέλα ιδώ ρι Καραγκιόζ. Ω ρι μι κουρόιδεψες! Τα προύβατα αρρουστήσανε. Ιγώ δουλεύου ‘λη μέρα κι δεν έχου πιντάρα στι τσεπ!

Καραγκιόζης: Συγγνώμη θείε μου. Πού να ήξερα κι εγώ τι θα γινότανε; Θα δω τι μπορώ να κάνω τώρα να διορθωθεί η κατάσταση. Θα πάω να βρω τον Χατζηαβάτη.

Μπαρμπα-Γιώργος: Άιντε να πηγαίν’ κι ιγώ ‘σα μπαν’ και πήγαινε κι ισύ να ιδείς τι θα κάνς...

Κι έτσι, ο Καραγκιόζης πάει να βρει τον Χατζηαβάτη για να δουν τι μπορούν να κάνουν για να διορθωθεί η κατάσταση.

Καραγκιόζης: Άσε βρε Χατζατζάρη! Μούσκεμα τα κάναμε!

Χατζηαβάτης: Μούσκεμα δε λες τίποτα! Αυτή ‘ταν η ανάπτυξη...

Καραγκιόζης: Α βρε Χατζατζάρη! Εσύ φταις που με κορόιδεψες.

Χατζηαβάτης: Τι φταίω εγώ βρε! Τέτοιες βλακειές μου έλεγαν εκείνοι οι επενδυτές. Τώρα, όλοι οι φίλοι μας παραπονιούνται. Όλοι έχουνε χάσει τον ύπνο τους. Κάτι πρέπει να σκεφτούμε Καραγκιόζη μου να κάνουμε να γλιτώσουμε!

Καραγκιόζης: Χατζατζάρη το βρήκα!

Χατζηαβάτης: Για πες μου Καραγκιόζη. Τι σκέφτηκες;

Καραγκιόζης: Χατζατζάρη θα σταματήσουμε το εργοστάσιο!

Χατζηαβάτης: Μα γίνεται βρε Καραγκιόζη μου αυτό; Τι θα πούμε; Θα πάμε μέσα, θα πούμε στο διευθυντή “σταματήστε το εργοστάσιο” και θα σταματήσει;

Καραγκιόζης: Όσοοχι! Θα πάμε μ’ όλους τους φίλους μας παρέα. Θα δώσουμε πίσω τα χρήματα στους επενδυτές και θα κρατήσουμε ένα χώρο να το κάνουμε κέντρο πολιτισμού και στο υπόλοιπο θα ξαναφυτέψουμε το δάσος και θα κάνουμε και παιδική χαρά.

Χατζηαβάτης: Μπράβο Καραγκιόζη μου! Ωραία ιδέα! Να πάμε να βρούμε λοιπόν τους φίλους μας. Τον Μπάρμπα-Γιώργο, το Νιόνιο, το Μορφονιό, όλους μαζί.

16 Κι έτσι, ο Καραγκιόζης και η παρέα του κατάφεραν να γλιτώσουν την πόλη από τη ρύπανση και το δάσος από την καταστροφή!





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu